

RÉSUMÉ

MODULATION DANS LA TRADUCTION DE *SOUS-TITRE* DU FILM *INTOUCHABLES*

Par

RAIHAN HANAFI

Cette recherche vise à décrire la modulation qui se produit dans la traduction des sous-titres du film *Intouchables* et ses implications dans l'apprentissage de français. Les données de cette recherche sont les mots, les syntagmes, les clauses et les phrases qui ont subi la modulation, dans la traduction du sous-titre du film *Intouchables*. La source de ces données de recherche est les sous-titres du film *Intouchables* en français téléchargés sur subscene.com et le sous-titre d'indonésien qui est fourni directement par l'application de vision du film *Lok Lok*.

La collecte des données se fait en utilisant deux techniques: la technique basique de l'observation et la technique avancée de SBLC (des données obtenus sans la participation de chercheurs au dialogue). Pour l'analyse des données, on utilise la méthode translationnelle avec la technique basique de PUP (analyser des éléments déterminants) et la technique avancée de relation comparative (HBS). L'authenticité des données est obtenue par le biais de tests de validité de la construction et de fiabilité intra-rater.

Les résultats de l'enquête ont montré qu'il y avait 77 données soumises à la modulation, comprenant: (1) 25 données de modulation de sens générique à spécifique, (2) 20 données de modulation de sens particulier à générique, et (3) 32 données de modulation en raison de différences de points de vue culturels. Ces résultats de recherche peuvent être impliqués dans les cours de traduction de base et de traductions avancées à l'université.

Mots clés : film, *Les Intouchables*, modulation, sous-titre.

ABSTRACT

THE MODULATION IN TAKARIR TRANSLATION SUBTITLE OF FILM *THE INTOUCHABLES*

By

RAIHAN HANAFI

This research aims to describe the modulation that occurs in the subtitle translation of *The Intouchables* film and its implicit in learning French. The data of this study are all words, phrases, clauses and sentences that experience modulation. in the subtitle translation of the film *The Intouchables*. The source of the data in this study was the French subtitles for *The Intouchables* film which were downloaded through the subtitle provider site *Subscene.com* and Indonesian subtitles which were provided directly by the *Lok Lok* film viewing application.

Data collection was carried out using the listening method with the basic tapping technique and the advanced Listening Free Cakap technique. To analyze the data, the translational equivalent method was used with the basic technique of Sorting out Determining Elements (PUP) and the advanced Comparing Comparison (HBS) technique. Validity data was obtained through construct validity and intra-rater reliability tests.

The research results show that there are 90 modulated data, consisting of: (1) 36 modulated data from generic to specific meanings, (2) 24 modulated data from specific to generic meanings, and (3) 30 modulated data due to differences in cultural perspectives. The results of this research can be implicated in Basic Translation and Advanced Translation courses at universities.

Keywords: film, modulation, *The Intouchables*, subtitles.